WIKIPÉDIA

Wymysorys

Origem: Wikipédia, a enciclopédia livre.

Wymysorys (*Wymysöryś*, lê-se vemesores) é uma língua germânica falada na pequena localidade de Wilamowice (Wymysoj em wymysorys), situada na Silésia e Pequena Polónia, perto Bielsko-Biała. A sua origem parece derivar-se do alemão central do século XII, com uma forte influência do plattdüütsch, neerlandês, frísio, polaco e inglês antigo.

É considerada uma língua em perigo de extinção. Os falantes são cerca de 70 a 100 pessoas, nativos de Wymysorys, todos virtualmente bilíngues, a maioria idosos.

Wymysorys (Wymysöryś)	
Falado em:	Polónia
Região:	Wilamowice
Total de falantes:	70-100
Família:	Indo-europeu Germânica Ocidental **Wymysorys**
Escrita:	Alfabeto latino
	Códigos de língua
ISO 639-1:	`--`
ISO 639-2:	`gem`
ISO 639-3:	`wym (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=wym)`

Índice

História
Alfabeto
Exemplos
Textos
Notas
Leituras adicionais
Bibliografia
Ligações externas

História

Na origem, Wymysorys parece derivar do alto-alemão médio do século XII, com uma forte influência do baixo-alemão, do neerlandês, polonês, inglês antigo e Frísio. [1] Considera-se que os habitantes de Wilamowice são descendentes dos colonos do Reino da Germânia, Flandres e Escócia que chegaram à Polônia durante o século XIII. No entanto, os habitantes de Wilamowice sempre negaram quaisquer conexões com a Alemanha e proclamaram suas origens flamengas (Flandres).[2] Embora relacionado ao alemão, Wymysorys não tem inteligibilidade mútua com o alemão padrão (também é o caso da maioria dos outros dialetos alemães.[3]

Wymysorys foi a língua vernácula de Wilamowice até 1939-1945. No entanto, parece que está em declínio desde o final do século XIX. Em 1880, 92% dos habitantes da cidade falavam Wymysorys (1525 de 1662), em 1890 - apenas 72%, em 1900 - 67%, em 1910 - 73% novamente.[4] Embora Wymysorys tenha sido ensinado em escolas locais (sob o nome de "variedade local de alemão"), desde 1875, a linguagem básica de instrução na maioria das escolas da Austro-Húngaro Galícia (Europa Central) (Áustria-Hungria) era o Polonês.[4] Durante Segunda Guerra Mundial, na Ocupação alemã da Polônia, o Wymysorys foi abertamente promovido pela administração nazista, mas depois da guerra houve a virada de mesa; autoridades comunistas proibiram o uso de Wymysorys em qualquer forma.[4] O bilinguismo generalizado do povo salvou a maioria dos residentes locais de serem expulsos da Polônia durante e depois da Segunda Guerra Mundial e depois serems reassentados para a Alemanha. Muitos deles pararam de ensinar a seus filhos o idioma ou até mesmo usá-lo diariamente.[5] Embora a proibição tenha acabado eme 1956, o Wymysorys foi gradualmente substituído pelo polonês, especialmente entre a geração mais nova.

Atuando sob proposta da Tymoteusz Król, a Biblioteca do Congresso adicionou a linguagem Wymysorys ao registro de idiomas em 18 de julho de 2007.[6] Também foi registrado na ISO, onde recebeu o código *wym* ISO 639-3. Em um relatório UNESCO de 2009, Wymysorys foi relatado como língua "gravemente ameaçada" e quase extinta.[6]

Wymysorys era o idioma da poesia de Florian Biesik, durante o século XIX.

Alfabeto

O Alfabeto Wymysorys é composto de 34 letras.

a	ao	b	c	ć	d	e	f	g	h	i	j	k	ł	l	m	n	ń	o	ö	p	q	r	s	ś	t	u	ü	v	w	y	z	ź	ż
A	AO	B	C	Ć	D	E	F	G	H	I	J	K	Ł	L	M	N	Ń	O	Ö	P	Q	R	S	Ś	T	U	Ü	V	W	Y	Z	Ź	Ż

Exemplos

Wymysorys	Alemão	Holandês	Inglês	Português
ałan	allein	alleen	alone	sozinho
ana, an	und	en	and	e
bryk	Brücke	brug	bridge	ponte
duł	dumm	dom	dull	aborrecido
fuylgia	hören	horen	to hear	ouvir
ganc	ganz	gans	entirely	totalmente
gyrycht	Gericht	gerecht	court	tribunal
dyr hymół	Himmel	hemel	heaven	céu
łove	Liebe	liefde	love	amor
a mikieła	ein bisschen	een beetje	a bit	um pouco
müter	Mutter	moeder	mother	mãe
myttółt	Mitte	middel	middle	meio
nimanda	niemand	niemand	no one (*no man*)	ninguém
ny	nein	nee	no	não
ödum	Atem	adem	breath	fôlego
olifant	Elefant	olifant	elephant	elefante
öwyt	Abend	avond	evening	anoitecer
śraeiwa	schreiben	schrijven	to write	escrever
syster	Schwester	zuster	sister	irmã
śtaen	Stein	steen	stone	pedra
trynkia	trinken	drinken	to drink	beber
uöbroz	Bild	beeld	picture	imagem
wełt	Welt	wereld	world	mundo
wynter	Winter	winter	winter	inverno
zyłwer	Silber	zilver	silver	prata
zyjwa	sieben	zeven	seven	sete
sgiöekumt	wilkommen	welkom	welcome	bem-vindo

Textos

Pai Nosso em Wymysorys

> Ynzer Foter, dü byst ym hymuł,
>
> Daj noma zuł zajn gywajt;
>
> Daj Kyngrajch zuł dö kuma;
>
> Daj wyła zuł zajn ym hymuł an uf der aot;
>
> dos ynzer gywynłichys brut gao yns haojt;
>
> an fercaj yns ynzer siułda,
>
> wi wir aoj fercajn y ynzyn siułdigia;
>
> ny łat yns cyn zynda;
>
> zunder kaonst yns reta fum nistgüta.
>
> [Do Dajs ej z Kyngrajch an dy maocht, ans łaowa uf inda.]
>
> Amen

Outro texto

Uma canção de ninar em Wymysorys:

Śłöf maj buwła fest! Skumma fremdy gest, Skumma muma ana fettyn, Z' brennia nysła ana epułn,

```
Śłöf maj Jasiu fest!
```

Português

Durma, meu filho, profundamente! Convidados estrangeiros estão chegando, Vozes e tios estão chegando, Trazendo nozes e maçãs, Durma, meu Johnny, profundamente!

Notas

1. http://www.academia.edu/8290384/Some_Considerations_on_the_Origins_of_Wymysorys
2. Knack, issue 31, 2002 (http://www.fil.wilamowice.pl/upload/file/PDF/knack2002.pdf)
3. Wicherkiewicz, op.cit., p.15
4. Wicherkiewicz, op.cit., p.10
5. Wicherkiewicz, op.cit., p.12
6. Darek Golik (2010). *Wymysiöeryś – jeszcze mowa nie zginęła* [*Wymysiöeryś - the language has not yet perished*] (https://www.youtube.com/watch?v=lfg3jHV1TzE) (em polaco). Warsaw: Agencja Fotograficzna Fotorzepa, Rzeczpospolita. Em cena em 7:25

Leituras adicionais

- Ludwik Młynek, *"Narzecze wilamowickie"*, Tarnów. 1907: J.Pisz.
- Józef Latosiński, *"Monografia miasteczka Wilamowic"*, Cracóvia, 1909.
- Hermann Mojmir, *"Wörterbuch der deutschen Mundart von Wilamowice" (Słownik niemieckiej gwary Wilamowic)*, Cracóvia, 1930-1936: Polska Akademia Umiejętności.
- Adam Kleczkowski, *"Dialekt Wilamowic w zachodniej Galicji. Fonetyka i fleksja"*. Cracóvia, 1920: Polska Akademia Umiejętności.
- Adam Kleczkowski, *"Dialekt Wilamowic w zachodniej Galicji. Składnia"*, Poznań, 1921: Uniwersytet Poznański.
- Maria Katarzyna Lasatowicz, *"Die deutsche Mundart von Wilamowice zwischen 1920 und 1987"*. Opole, 1992: Wyższa Szkoła Pedagogiczna.
- Tomasz Wicherkiewicz, *The Making of a Language: The Case of the Idiom of Wilamowice*, Mouton de Gruyter, 2003, ISBN 3-11-017099-X

Bibliografia

- Wicherkiewicz, Tomasz (2003). *The Making of a Language: The Case of the Idiom of Wilamowice, Southern Poland* (https://books.google.com/books?id=LuPGek6L4gIC&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false). Kraków: Walter de Gruyter. ISBN 9783110170993
- Alexander Andrason, *Where Germanic and Slavic Meet – New Polish-based Tenses in the Vilamovicean Language.* Germanoslavica, 2016, Vol. 27, is. 1, p. 1-17.
- (em alemão) Maria Katarzyna Lasatowicz, *"Die deutsche Mundart von Wilamowice zwischen 1920 und 1987"*. Opole, 1992: Wyższa Szkoła Pedagogiczna.
- (em alemão) Hermann Mojmir, *"Wörterbuch der deutschen Mundart von Wilamowice" (Dictionary of a German dialect of Wilamowice)*, Kraków, 1930-1936: Polska Akademia Umiejętności.
- **(Polonês)** Ludwik Młynek, *"Narzecze wilamowickie"*, Tarnów. 1907: J.Pisz.
- **(Polonês)** Józef Latosiński, *"Monografia miasteczka Wilamowic"*, Kraków, 1909.
- **(Polonês)** Adam Kleczkowski, *"Dialekt Wilamowic w zachodniej Galicji. Fonetyka i fleksja"*. Kraków, 1920: Polska Akademia Umiejętności.
- **(Polonês)** Adam Kleczkowski, *"Dialekt Wilamowic w zachodniej Galicji. Składnia"*, Poznań, 1921: Uniwersytet Poznański.

Ligações externas

- Wymysiöeryś – jeszcze mowa nie zginęła (https://www.youtube.com/watch?v=lfg3jHV1TzE) at YouTube. Agencja Fotograficzna Fotorzepa. Rzeczpospolita
- The founding ceremony of the Accademia Wilamowicziana (https://www.youtube.com/watch?v=g3-lVRDEEe4) at YouTube.
- Wymysorys em Ethnologue (https://www.ethnologue.com/language/wym)
- Wymysorys em Revitalization.al.uw.edu (http://www.revitalization.al.uw.edu.pl/eng/Wymysorys/63/71/language-revitalization-in-wilamowice--a-new)1
- Wymysorys em Revitalization.al.uw.edu 1 (http://www.revitalization.al.uw.edu.pl/eng/Wymysorys)
- Wymysorys em Slavic Centers (https://web.archive.org/web/20161222075754/http://slaviccenters.duke.edu/uploads/media_items/wymysorys-grammar.original.pdf)
- Wymysorys em Omniglot.com (http://www.omniglot.com/writing/wymysorys.htm)

Obtida de "https://pt.wikipedia.org/w/index.php?title=Wymysorys&oldid=56924376"

Esta página foi editada pela última vez às 13h15min de 10 de dezembro de 2019.

Este texto é disponibilizado nos termos da licença Atribuição-CompartilhaIgual 3.0 Não Adaptada (CC BY-SA 3.0) da Creative Commons; pode estar sujeito a condições adicionais. Para mais detalhes, consulte as condições de utilização.